

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἔβη τούμῳ εύσθένει δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper-
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ήνίκ'^{Kon} έμμανής^{AdjN} "Ηρας^G" ὑπο^{Prp}
[4] Νύμφας^A ὄρειας^{AdjA} ἐκλιπών^N AorSAkt ώχου_{ImpM/P} τροφούς^A
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
[6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς
[7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἴτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω, _{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N ὄναρ^{Adv} λέγω;_{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω, _{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N ὄναρ^A λέγω;
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω, _{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N ὄναρ^{Adv} λέγω;_{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκύλ^A ζειξα_{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (können vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ^{Pt} "Ηρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} "Ηρα "Ηρα "Ηρα^{Pt} σοι^D_{Pr} γένος^A Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera Hera Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N AorSAkt ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt}, ὡς^{Kon} ? ὁδηθείς_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
[ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt} ὡς^{Kon} ὁδηθείς_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
[der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἦ^N_{Pr}(Sgγ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἦδ^N_{Pr}(SpezialTag) οὐχεται^G Πρᾶμ/Π_(Dep)
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεῑ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11 demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort 'Ηρα zu taggen und die Folgen. 'Ηρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte

Dokument zuverlässig und züglich erzeugen.

[15] χαῖρ'^{PrälmvAkt} ὥ^{jj} Καλονίκη.^V

sei gegrüßt o Kalonike.

[15b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥ^{jj} Λυσιστράτη.^V

und du doch o Lysistrata.

[15c] [Λυσιστράτη]:

ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V

sing Göttin

[16] [Χρεμύλος]: ὥστε^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}

sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N

der zwar denn anderen ist aller Fülle,

[18] ἔρωτος^G
der Liebe

[18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
der Ehre

[19b] [Καρίων]: πλακούντων^G
der Kuchen

[19c] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit

[19d] [Καρίων]: ἰσχάδων^G
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς^G
der Linse:

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen

- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G
der Ehre
- [23i] πλακούντων^G
der Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ἰσχάδων^G
der Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆς^G
der Linse:
- [777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [777i] οὐλομένην,^{AdjA} ἥ^N πυρὶ^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ὅλγε^{'A} ξθηκε,^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
- [333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- οὐλομένην,^{AdjA} ἥ^N πυρὶ^{'AdjA} Ἀχαιοῖς^D ὅλγε^{'A} ξθηκε,^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,^{AdjA} ἥ^N πυρὶ^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ὅλγε^{'A} ξθηκε,^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Letzter Poesiekommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Buildern (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ύκλωπες^N οἰκοῦσ'^N PräAkt ἔντρο^{'A} ἔρημο^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer töttend.
- [23] τούτων^G ένδος^G ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

[24]	δοῦλοι· ^N καλοῦσι ^{PräAkt} δ'· ^{Pt} αύτὸν ^A ^{Pr} ϖ̄ ^D ^{Pr} λατρεύομεν ^{PräAkt} Sklaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον· ^A ἀντὶ ^{Prp} δ'· ^{Pt} εὔών ^{AdjG} βακχευμάτων ^G Polyphēmon· statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποίμανας ^A Κύκλωπος ^G ἀνοσίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν ^{PräAkt} Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες ^N μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} κλιτύων ^G ἐν ^{Prp} ἔσχατοις ^{AdjD} Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι ^{PräAkt} μῆλα ^A νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες, ^N PerAkt weiden Schafe neue junge gewachsen seind,
[29]	ἔγω ^N Pr δὲ ^{Pt} πληροῦν ^{PräInfAkt} πίστρα ^A καὶ ^{Kon} σαίρειν ^{PräInfAkt} στέγας ^A ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένων ^N PräAkt τέταγματι ^{PerM/P} τάσδε, ^A ^{Pr} τῷδε ^D ^{Pr} δυσσεβεῖ ^{AdjD} bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι ^D δείπνων ^G ἀνοσίων ^{AdjG} διάκονος. ^N
[32]	dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener. καὶ ^{Kon} νῦν, Adv τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ', ^A AorPas ἀναγκαίως ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt} und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν ^{PräInfAkt} σιδηρῷ ^{AdjD} τῇδε ^D ^{Pr} μ ^A ^{Pr} ἀρπάγῃ ^D δόμους, ^A zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ώς ^{Kon} τόν ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἀπόντα ^A PräAkt δεσπότην ^A Κύκλωπι ^A ἔμὸν ^{AdjA} damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις ^D μῆλα ^A τ' ^{Pt} ἔσδεχώμεθα. ^{PräM/PKj} reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἡδη ^{Adv} δὲ ^{Pt} παῖδας ^A προσαίμοντας ^A PräAkt εἰσορῶ ^{PräAkt} schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποίμανας. ^A τ' ^{Adv} ταῦτα; ^A ^{Pr} μῶν ^{Pt} κρότος ^N σικινίδων ^G Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	όμοιος ^{AdjN} ὑμῖν ^D νῦν ^{Adv} τε ^{Pt} χώτε ^{Kon} βακχίω ^D gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι ^N συνασπίζοντες ^N PräAkt Ἀλθαίας ^G δόμους ^A Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆγι ^{'PräAkt} ἀσιδαῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι; ^N PräM/P tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παι ^V γενναίων ^{AdjG} μὲν ^{Pt} πατέρων ^G Kind edler zwar der Vater
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τοκάδων, ^G
[43]	πᾶ ^{Adv} δῆ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} νίση ^{Pt} ^{PräM/P} σκοπέλους; ^A wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐ ^{Pt} τῷδε ^D ^{Pr} ὑπήνεμος ^{AdjN} αὔρα ^N nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ ^{Kon} ποιηρὰ ^{AdjN} βοτάνα; ^N und grasreich Weiden;
[46]	δινᾶξεν ^{AdjN} θ' ^{Pt} ύδωρ ^N ποταμῶν ^G wirbelnd auch Wasser der Flüsse
[47]	ἐν ^{Prp} πίστραις ^D κεῖται ^{PräM/P} πέλας ^{Adv} ἄν ^G in Trögen liegt nahe Höhlen von
[48]	τρων; ^G οὐ ^{Pt} σοι ^D ^{Pr} βλαχαὶ ^N τεκέων; ^G den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ'· ^{ij} οὐ ^{Pt} τῷδε ^D ^{Pr} οὐ ^{Pt} οὐ ^{Pt} τῷδε ^D ^{Pr} νεμῆ ^{PräM/P} —pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
[50]	κλιτὺν ^A δροσεράν; ^{AdjA} Hang kühl;

- [51] ὡή, ij ὥψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ' PrälmvAkt ω̄ij ὕπαγ' PrälmvAkt ω̄ij κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirte Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασσον· AorlmvAkt
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι AorlmvM/P θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς^A Pr λείπεις^{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσι^{PräAkt} σ'^A Pr ἀμερόκοιτοι^N
begehrten dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότι^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N Pr Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N Pr χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,
Bakchen und Thrysos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδέ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ιακχον^{ij} ιακχον^{ij} ψδᾶν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἄφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν^A Pr θηρεύων^N PräAkt πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ω̄ij φίλος.^{AdjV}
o Freund:
- [74] ω̄ij φίλε^{AdjV} Βακχεῖς,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;^{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὸν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;^{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγώ^N Pr δ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω^{PräAkt} Κύκλωπ^D
dien diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N PräAkt
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [79] σὺν^{Prp} τὰδε^D Pr τράγου^G χλαίνῃ^D μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [80] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', AorImvAkt ώ̄jj τέκυ', V ἄντρα A δ' Pt ξς Prp πετρηρεφῆ AdjA
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] πούμας^A ἀθροῖσαι AorInfAkt προσπόλους^A κελεύσατε. AorImvAkt
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ', PrälmvAkt ἀτάρ Kon δὴ Pt τίνα, A Pr πάτερ, V σπουδὴν^A ἔχεις; PräAkt
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὥρω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' Pt ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτη^D τινὶ^D Pr
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A PräAkt ἐς^{Prp} τόδ' A Pr ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ' Pt αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle um aber Hälsen
- [88] τεύχη^A φέροντας^{PräM/P} κενά, AdjA βορᾶς^G κεχρημένοι, N
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ' Pt ὑδρηλούς. AdjA ώ̄jj ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι, N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N Pr ποτ', Pt εἰσίν; PräAkt οὐκ^{Pt} λασσοί^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἶδες^N Pr ἐστιν, PräAkt ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τίνος^A Pr ἐμβεβῶτες^N PerAkt καὶ Kon Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι, N
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ', Kon ἡσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ', PräM/Plmv ἴν^{Kon} ἐκπιθώμεθα AorMedKnj
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναιον^{AdjA} πάγον. A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, V φράσατ', AorAktOp ἀν^{Pt} νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δύψης^G ἄκος^A λάβοιμεν, AorAktOp εἰ^{Kon} τέ Pt τις^N Pr θέλει^{Pt} PräAkt
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορᾶν^A ὁδῆσαι AorInfAkt ναυτίλοις^D κεχρημένοις, D PerM/P
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τι^N Pr χρῆμα; N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν. AorInfAkt
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ' A Pr δημιον^A εἰσορῶ. PräAkt
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν PräInfAkt προσεῖπα AorSAkt πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον. AdjSupA
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', PrälmvAkt ώ̄jj ξέν', V ὅστις^N δ' Pt εἰ^{PräAkt} φράσον AorImvAkt πάτραν^A τε^{Pt} σήν. AdjA
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: ιθακος^N Όδυσσεύς, N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ. N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'^{PräAkt} ἄνδρα, A κρόταλον^A δριμύ, AdjA Σισύφου^G γένος. N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἔκεινος^N Pr οὔτος^N Pr εἰμι^{PräAkt} λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ Pt μή^{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τίνδε^A Pr ναυστολῶν^N PräAkt πάρει; PräAkt
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} ίλιου^G γε^{Pt} κάποιον^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων. G
aus Ilions doch und von troischen Mūhen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς, Adv πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός; G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλας^N δεῦρο^{Adv} μ' A Pr ἥρπασαν AorAkt βίᾳ. D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαΐ^{Ijj} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοι. D
ach- den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ή^{Pt} καὶ Kon οὐ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης; AorPas
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;

- [112] [Σιληνός]: ληστάς^A διώκων^N PräAkt οὖν^N Pr Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
 Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N Pr δέ^{Pt} ἥδε^N Pr χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N Pr ναίουσί^{PrÄkt} νιν;^A
 wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναιος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
- ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στι^{PrÄkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
 Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσο[·] ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
- nicht sind: öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δέ^{Pt} ἔχουσι^{PrÄkt} γαῖαν,^A ἥ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
 welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
 Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G κλύοντες;^N καὶ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
 wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PrÄkt} δέ^{Pt} οὐδὲν^A οὐδεὶς^N Pr οὐδενός.^G
 Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PrÄkt} δέ^{Pt} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PrÄkt} — Δῆμητρος^G στάχυν;^A
 säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
 mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,^{PrÄkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
 des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PrÄkt} χθόνα.^A
 am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δέ^{Pt} χώσιοι^{KonAdjN} περὶ^{PrP} ξένους;^A
 gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PrÄkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν,^{PrÄlnfAkt}
 am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N φίς;^{PrÄkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PrÄkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
 was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tönder;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N μολὼν^N δεῦρ^{Adv} ὅστις^N οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
 niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;^{PrÄkt} δόμων^G ξεω;^{Adv}
 selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{PrP} Αἴτνη^D θῆρας^A ιχνεύων^N πρÄkt κυσίν.^D
 fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ^{Pt} οὖν^{Pt} δά^A δρᾶσσον^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀπαρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
 weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἴδ['] Οδυσσεῦ^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D δρώμεν^{PrÄktOp} ἄν.^{Pt}
 nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D σῖτον,^A οὐ^G πανίζομεν.^{PrÄkt}
- führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,^{PrÄkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{PrP} κρέας.^A
 nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N σχετήριον.^N
 aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι^{PrÄkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
 und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε^{PrÄlmvAkt} φῶς^N γάρ^{Pt} ἐμπολύμαστον^D πρέπει.^{PrÄkt}
 bringt heraus Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N δέ^{Pt} ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D Χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
 du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PrÄkt}
- nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦⁱⁱ φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N AorSAkt οὐ^G σπανίζομεν^{PrÄkt} πάλαι.^{Adv}
 o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μῆν^{Pt} Μάρων^N μοι^D πῶμ^A ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
 und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δύ^A ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;^D
 den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
 der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.

- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,_{PrÄkt} ή_{Kon} φέρεις_{PrÄkt} σύ^N πνιν;_{Pr}
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N πρ ἀσκὸς^N δὲ^N πρ κεύθει_{PrÄkt} νιν.^A οὐ^N πρ ὡς_{Kon} ὄρᾶς_{PrÄkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn. wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος_{Pr} μὲν^{Pt} ούδ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν_{ArtA} γνάθων^A πλήσειέ_{AorAktOp} μου.^G
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί^{-Pt} ja.
δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^A οἷσον^A πρ ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ὥσπι._{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἴπας_{AorAkt} ήδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔμοι.^D
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη_{PrÄm/P} σε^A πρ γεύσω_{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ.^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ή^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν_{ArtA} ὧνην^A καλεῖ._{PrÄkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ_{Kon} μήν^{Pt} ἐφέλκω_{PrÄkt} καὶ_{Kon} ποτῆρ^A ἀσκοῦ^G μέτα._{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'_{AorImvAkt} ἐκπάταξον,_{AorImvAkt} ώς_{Kon} ἀναμνησθῶ_{AorM/PKnj} πιών.^N
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.ⁱ
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαίαξ,^{ij} ώς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει._{PrÄkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἶδες_{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;_{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ_{Prp} Δ',^A ἀλλ,_{Kon} ὁσφραίνοματ._{PrÄm/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί_{AorMedImv} νυν,^{Adv} ώς_{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω^D παίνης_{PrÄktKnj} μόνον._{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PrÄkt} μ'_{Pr} ὁ_{ArtN} Βάκχιος.^N
babáí· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾧ^{ij} ᾧ^{ij} ᾧ^{ij} ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν_{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ_{AorAkt} σου^G πρ καλῶς;_{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ώστ_{Kon} εἰς_{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς_{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς_{Prp} τῷδε^D πέντε^{Pt} καὶ_{Kon} νόμισμα^A δῶσομεν._{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν_{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον._{AdjA} ἔπειτα_{PrÄlvAkt} τὸ_{ArtA} χρυσόν.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε_{PrÄlvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ^A ή_{Kon} μήλων^G τόκον.^A
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ',^A πρ ὀλύγον^{AdjN} φροντίσας^N γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ώς_{Kon} ἐκπιέζειν_{AorInfAkt} γ'_{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην_{OpM/P} μίαν,_{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων_{AdG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N AorSAkt βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] βίψαι_{AorInfAkt} τ'_{Pt} ἔξ_{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,_{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ_{Adv} μεθυσθεὶς^N AorPas καταβαλών^N AorSAkt τε^{Pt} τὰς_{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ώς_{Kon} ὅς^N πρ γε^{Pt} πίνων^N PrÄkt μὴ^{Pt} γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται._{PrÄm/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν_{Kon} ξέστι_{PrÄkt} τούτι^N πρ ὄρθον^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PrÄlvAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ_{Kon} παρεσκευασμένου^G PerM/P
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστούς^N θε^{Pt} ἄμα_{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λῆστις.^N εἴτ^{Pt} ἐγὼ^N πρ οὐ^{Pt} κυνήσομαι_{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen

- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου'^{PrälmvAkt} Ὁδυσσεού·^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τὸν^{Pr} σοι.^D Pr
 höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μήν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλοιν.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἔλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἴκον^A Πριαμῖδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκον,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jungfrau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A διεκροτήσατ'^{AorAkt} εἰν^{Prp} μέρει,^D
alle sie durch bekletscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N PräM/P
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend:
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A τὸν^{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἴδοῦσα^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν^A φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοιήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώποιν^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N AorSAkt μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSlnfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D πρ μόνω^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἵμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ^N τὸν^{Pr} ἔρχεται^{Präm/P} τὸν^{Pr} δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir. Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολάλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ὃ^j γέρον·^V ποτ^{Adv} χρῆ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSlnfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G πούπερ^G ἀν^{Pt} λάθοιτέ^{Yε.}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ^N εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSlnfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαῖ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlamm- sind Zufuchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{Pt} ή^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεθ^{'FuM/P} ξύ^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ^{Pt} ὅχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανούμεθ^{'FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ή^{Kon} ζῶντες^N πράκτη^{AdjN} αῖνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·^{PrälmvAkt} πάρεχε^{PrälmvAkt} τὸν^{Pr} τάδε·^N τίς^N ή^{ArtN} βροθυμία;^N
halte aus. gib her. was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τὸν^{Pr} βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχ^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N Pr
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοὶ^D πατ^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ή^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} εἰν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßien
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N PerPas
Füllung von Käsen ist aus gemolken;

- [210] τι^N_{Pr} φατε;_{PrAkt} τι^N_{Pr} λέγετε;_{PrAkt} τάχα^{Adv}_{Pr} τις^N_{Pr} ύμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει_{FuAkt} βλέπετ'_{PrÄlmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω._{Adv}
Tränen wird los lassen: schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, ⁱⁱ πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν_{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν_{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι._{PrÄM/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PrAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον,^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν_{PrAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπτή^{AdjN} ἔστω_{PrÄlmvAkt} μόνον._{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι_{PrAkt} κρατῆρες^N πλέω,^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',_A ήν^{Kon} θέλης,_{PrAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ^{Pt} βόειον^{AdjA} ἦ^{Pt} μεμιγμένον;_{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης,_{PrAktKnj} σύ,_N_{Pr} μὴ^{Pt} μὲ^A_{Pr} καταπίης,_{AorAktKnj} μόνον._{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'._{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ^A ἀν^{Pt} ἐν_{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ_{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten: denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πιηδῶντες^N_{PrAkt} ἀπολέσαιτ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ζα,ⁱⁱ τὸν^A_{Pr} ὥχλον^A τόνδι^A_{Pr} ὥρῳ^{PrAkt} πρὸς_{Prp} αὐλοῖς;^D
he- welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N_{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} ἦ^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρῳ_{PrAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδι^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ_{Prp} ἄντρων^G ἔμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,_A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῆ_{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν_{AdjA} ἔξωδηκότα._A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι,ⁱⁱ πυρέσσω_{PrAkt} συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας._{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ_{Prp} τοῦ;_{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς_{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ_{Prp} τῶνδε,_G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ_{ArtA} σ^{Adja} οὐκ_{Pt} εἴων_{ImpAkt} φέρειν._{PrÄnfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ_{Pt} ἥσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PrAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;_{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τάδι^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔφόρουν_{ImpAkt} τὰ_{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ^{Kon} τόν_{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ_{Pt} ἔώντος^G_{PrAkt} ἥσθιον_{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aben
- [234] τούς_{ArtA} τ^{Pt} ἄρνας^A ἔξεφοροῦντο._{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ^D τριπήχει,_{AdjD} κάτα_{KonAdv} τὸν_{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον_{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ_{ArtA} οπλάγχν^A ἔφασκον_{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι_{FuM/Plnf} βίᾳ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ^D τ^{Pt} εὖ^{Adv} το_{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,_G
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα_{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς_{ArtG} νηὸς^G ἔμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν_{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,_{PrÄnfAkt} ή^{Kon} τ^{Pt} μαλῶνα^A καταβαλεῖν._{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.

- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὔκουν^{Pt} κοπίδας^A ώς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἵών^N
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N ΑorSAkt ἀνάψεις;^{FuAkt} ώς^{Kon} σφαγέντες^N ΑorPas αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἔμην^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] Θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G ΠräAkt δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heisse fressenden Mahl dem Fleisch Schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα^A PerAkt
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ώς^{Kon} ἔκπλεως^{Adv} γε^{Pt} δαῖτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὀρεσκόου^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι^{PräAkt} μοι^D θοινωμένω^D PerM/P
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἔλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ'^{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ω̄^{ji} δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδον^{AdjNKmp} ἔστιν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστι^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σο^D έσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Βορᾶς^G χρήζοντες^N ΠräAkt ἔμπολήν^A λαβεῖν^{AorSlnfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἡλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D οὔτος^N οὔτος^N ἄντ'^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} κἀδίσου^{Kon} ἀπημόλα^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβών^N AorSAkt
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} τὴν^{ImpAkt} τούτων^G Βίο.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ,^{Kon} οὔτος^N ύγιες^{AdjN} οὔδεν^A ω̄^N φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπει^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σού^G λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N Τὰ^{ArtA} οά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ;^N ικανώς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι['].^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A ο',^A ω̄^{ji} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ['] ιχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ω̄^{ji} κάλλιστον^{AdjV} ω̄^{ji} Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ω̄^{ji} δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A οὐ^{Pr} ἔξοδᾶν^{PräInfAkt} ἔγω^N Pr
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ['] ή^{Kon} κακῶς^{Adv} οὔτοι^N Π्र^{Pr} κακοί^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlumm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ['] οὖς^A Π्र^{Pr} μάλιστ^{AdvSup} ἔγω^N Φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ξχ'.^{PrälmvAkt} έγωγε^N Τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A ΠräAkt σ'^A εἶδον.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔγω^N Ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,

- [272] ἀπόλοιθ' AorM/POp δ' ArtN πατήρ^N μου^G Pr τοὺς^A ArtA ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει· PrälmvAkt möge zugrunde gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. Präm/P ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
- [274] λιγ^t ihr· ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἔρεσθαι^A AorMedInf πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὦ^{ij} ξένοι;^V
ich will aber zu fragen· woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδατοί;^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἔξεπα(δευσεν) AorAkt πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος^A ίλιου^G δ'^{Pt} ἄπο^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N AorAkt ἄστυ^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N AorPas ἥκομεν,^{PräAkt} Kύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ή^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N Pr μετήλθεθ',^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub zuge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A ίλιου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,^N Pr πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N PerAkt
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ',^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segelten ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα·^N μηδέν^{'A} Pr αἰτῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N Pr δέ^{Pt} σ',^A Pr ὦ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ,^V πατέρ^{'A} ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ελλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkel.
- [292] ιερεύς^N τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί·^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ελλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνέιδη^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.
- [297] ὕν^G Pr καὶ^{Kon} σὺ^N Pr κοινῷ^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ελλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνῃ,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δέ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέφῃ^{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ίκέτας^A δέχεσθαι^{Präm/PlInf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη^A
nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὄβελοῖσι^D νηδὸν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλῆσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.

- [304] ἄλις^{Adv} δέ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἐλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] ποιλιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A PerM/P
ergrauete auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seiendoen
- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δᾶτ^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεται^{FuM/P} τις;^N Pr ἀλλ^{Kon} ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^{AorAktlmv} πολλοῖσι^{AdjD} γάρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο.^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktlnf} σοι^D Pr βούλομαι^{PrÄM/P} τῶν^{ArtG} γάρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ',^G Pr ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,^{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήση^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εύμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἔναλίας^{AdjA} ἄς^A Pr καθίδρυται^{PerM/P} πατήρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω^{PräAkt} τι^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω^{FuAkt} λόγω^D
zu freuen befehle ich. was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ'^{Pt} ἔγω^{Pr} κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω,^{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδό^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ὅ^N τι^N Pr Ζεύς^N ἔστ['] έμοὶ^G κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοὶ^D μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D μέλει,^{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.^{AorAktlmv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέπι,^{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῆδε^D Pr πέτρα^D στέγνυ^A ἔχων^N PräAkt σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον^A ὀπίτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N Präm/P εὖ^{Adv} τέγγυων^N PräAkt τε^{Pt} γαστέρ^{'A} ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore Mantel
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ςριν^A κτυπῶν.^N PräAkt
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A θρήκος^{AdjN} χέπι,^{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N AorSAkt ἔμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθω—^N PräAkt χιόνος^G οὐδέν^N Pr μοὶ^D μέλει,^{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἢ^{ArtN} γῆ^N δ'^{Pt} ἀνάγκη,^D καὶ^{KonPt} θέλη^{PräAktKnj} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη^{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N PräAkt ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tier.
- [334] ἀγῶ^N Pr οὔτιν^D Pr θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοὶ^D Pr θεοῖσι^D δ'^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ^D τῆδε,^D Pr δαιμόνων.^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.

[336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} κὰμφαγεῖν^{AorInfAkt} τούφ^{'ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag

[337] Ζεὺς^N οὗτος^N Πρ ἀνθρώπουσι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}

[338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δε^{Pt} μηδὲν^A πρ αὐτόν.^A πρ οἱ^N πρ δε^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze

[339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N PräAkt ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzen verschieden machend der Menschen Leben,

[340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἀνωγα·^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἔγὼ^N πρ
weinen ich befahl: die aber meine Seele ich

[341] οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N PräAkt εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N PräAkt τε^{Pt} σέ^A πρ
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.

[342] ξένιά^A τε^{Pt} λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ω̄, ij
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,

[343] πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A πρ λέβητά^A γ',^{Pt} δς^N πρ ζέσας^N AorAkt
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend

[344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zerlegt wird halten gut.

[345] ἀλλ^{Kon} ἔρπετ'^{PrälmvAkt} εἰσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὔλιον^{AdjD} θεῷ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott

[346] ἵν^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N AorSAkt εὐωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A πρ
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.

[347] [Οδυσσεύς]: αἰλι,^{ij} πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
weh, Mühen zwar troische durch stieg

[348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen

[349] γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.

[350] ὕι^{jj} Παλλάς,^V ὕι^{jj} δέσποινα^V Διογένες^{AdjV} θεά,^V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,

[351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{AorlmvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ίλίου^G
jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions

[352] πόνους^A ἀφίγματι^{PerM/P} κάπι^{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.

[353] σύ^N πτ',^{Pt} ὕι^{jj} φαεννών^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκών^G ἔδρας^A
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze

[354] Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὅρα^{PrälmvAkt} τάδ'.^A εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A πὴ^{Pt} βλέπεις,^{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses: wenn denn sie nicht siehst,

[355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τό^{ArtN} μηδὲν^N πρ ὧν^N ΠρäAkt θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ω̄^{jj} Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, o Kyklops,

[357] ἀναστόμου^{AdjG} τό^{ArtN} χεῖλος^N ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D πρ
des auf gespernten die Lippe: wie bereit dir

[358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὄπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg

[359] χναύειν^{PräInfAkt} βρύκειν^{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγάλι^D κλινομένω.^D PräM/P
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου· PrälmvAkt
nicht mir nicht füge hinzu·
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὔλις^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] χαιρέτω^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G
lebe wohl aber der Opfer
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ω̄^{ij} τλάμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, o Ender, wer der Häuser
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὀδοῦσιν^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα.^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός]: [[Zeile Lost]]
- [374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου· PrälmvAkt
nicht mir nicht füge hinzu·
- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ οὐ **Ζεῦ**, τί λέξω, **δείνοντας** ἵδων **άντρων** εἰσώντων
o **Zeus**, was werde sagen, **Schreckliches gesehen habend** der Höhlen innen
- [376] κούπι πιστά, μύθοις εἰκότες, οὐδέ πτοκοντος **ἔργοις** βροτῶν; **G**
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστι, Οδυσσεύς; **V** μῶν τεθοίναται **PerM/P** σέθεν **Pr**
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους ἔταίρους ἀνοισιώτατος **AdjNSup** κύκλωψ; **N**
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γένηταις αθρόσας κάπιβαστάσας **KonN** χεροῖν, **DuD**
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἵ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος. **A**
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἥτε πάσχοντες πάδες; **Pr**
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπειδή πετραίαν τῆνδρα ἐσήλθομεν ορθόν, **A**
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς **G**
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλῶν **AorSAkt** ξπι, **Prp**
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισῶν ἀμαξῶν ὡς ἄγωγιμον βάρος. **A**
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετή
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί. **D**
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα δέ πέπλησεν ὡς δεκάμφορον, **AdjA**
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλειας, λευκὸν ἐσχέας **AorSAkt** γάλα. **A**
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος τε πισσοῦ παρέθεται περὶ εὔρος τριῶν **Pr**
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων **Pr** ἔφαίνετο. **ImpM/P**
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητα ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὁβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαμένους περιπολούς πυρί,
Spieße und spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων, **G**
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἴτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις. **D**
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς δέ πιντοῦ ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγετῷ
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἄιδου μαγείρω, φῶτες συμμάρφως δύο
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζε τεταίρων τῶν ἔμῶν, δύθυμῷ θεῷ ἐνί προπονεῖ
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἔξι πότος κύτος χαλκήλατον,
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν δέ ποτε τένοντος ἄρπασας ἄκρους ποδός, **G**
den aber wieder der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων πρόποτες ὀξὺν στόνυχα πετραίου λίθου, **G**
schlagend gegen scharf Fels klau felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρόπασας
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἔξωπτα πυρὶ²
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ δέ προποτες λέβητα ἐφῆκεν πέψαθαι πρᾶμα μέλη
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke

[405] ἔγὼ^N δ'^{Pt} δ' ArtN τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ'^{Ppr} ὀφθαλμῶν^G χέων^N PrÄkt
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend

[406] ἔχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν[·] ImpAkt
näherte mich dem Kyklopen und diente.

[407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens

[408] πτήξαντες^{AorAkt} εἶχον^{ImpAkt} αἷμα^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν^{ImpAkt} χροῦ^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.

[409] ἐπει^{Kon} δ'^{Pt} ἔταιρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς^G
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise

[410] ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἱθέρ^A ἔξιεὶς^N PrÄkt βαρύν^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,

[411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μολ^D τι^N θεῖον[·] AdjN ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher

[412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D τοῦδε^G Pr προσφέρω^{PrÄkt} πιεῖν,^{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,

[413] λέγων^N τάδ'.^A Ω̄ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,

[414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A οἴον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von

[415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PrÄkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

[416] δ'^N δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N Pr τῆς^{ArtG} ἀναισχύντοι^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise

[417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ξπασέν^{AorAkt} τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt
empfing zog und in einem Zug gezogen habend

[418] κάπήνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N Χεῖρα^A Φίλατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,

[419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῆ^{AdjD} δίδως.^{PrÄkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.

[420] ἡσθέντα^A δ'^{Pt} αὐτὸν^A ώς^{Kon} ἐπησθόμην^{AorM/P} ἔγω,^N Pr
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,

[421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^{PrÄkt} ὅτι^{Kon}
eine andere gab ich Becher, erkennend dass

[422] τρώσει^{FuAkt} νὺν^A οἶνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.

[423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὠδὰς^A εἰρπ'.[·] ImpAkt ἔγω^N δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N PrÄkt
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend

[424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Pp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμανον^{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.

[425] ἄδει^{PrÄkt} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PrÄkt συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen

[426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PrÄkt} δ'^{Pt} ἄντρον.^N ἔξελθών^N AorSAkt δ'^{Pt} ἔγω^N Pr
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich

[427] σιγῇ.^D σὲ^A σῶσαι^{AorAktInf} κάμ',^{KonA} Pr ἔὰν^{Kon} βούλη,^{PrM/PKnj} θέλω.^{PrÄkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.

[428] ἀλλ'^{Kon} εἴπατ'^{AorAktImv} εἴτε^{Kon} χρήζετ'^{PrÄkt} εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε^{PrÄkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht

[429] φεύγειν^{PrÄktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios

[430] ναίειν^{PrÄktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.

[431] δ'^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ^N τάδ'^A Pr ἔνεσεν.^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.

[432] ἄλλ'^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PrÄkt ποτοῦ,^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,

[433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ιξῷ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N PerM/P
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend

[434] πτέρυγας^A ἀλύει^{PrÄkt} σὺ^N δέ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—^{PrÄkt}
Flügel schlägt du aber Jüngling denn bist—

[435] σώθητι^{AorPasImv} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund

[436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.

- [437] [Χορός]: ὡ̄ι φίλτατ', AdjVSup εἰ̄ Kon γὰρ Pt τήνδ' ArtA ἴδοιμεν AorAktOp ἡμέραν, A
ο liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N AorAkt ἀνόσιον^{AdjA} κάρα. A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. PräAkt —τὸν^{ArtA} δ[']Pt οὐκ^{Pt} ἔχομεν PräAkt κατ^{Prp} αὐ^{Pr} φαγεῖν. AorInfAkt
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε^{PrälmvAkt} δῆ^{Pt} νῦν^{Adv} ἦν^{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρός^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγήν. A
des Tieres gerissen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'^{PrälmvAkt} ὡς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν AorAktOp ἦ Kon κύκλωπ^A δλωλότα. A
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπί^{Prp} κώμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Umzug gehen zu Geschwistern will
- [446] κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N AorM/P τῷδε^D Pr βακχίου^G ποτῷ. D
Kyklopen erfreut worden seind diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνήκ'. AorAkt ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N AorSAkt δρυμοῖσ^D νιν^A Pr
verstand ich. einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινάζ^C,^D PräAkt ἦ Kon πετρῶν^G ὕσσαι^{AorAktInf} κάτω. Adv
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N Pr τοιοῦτον.^{AdjN} δόλοις^{AdjN} ή ArtN πιθυμία. N
nichts der Art. listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πᾶς^{Adv} δαΐ; Pt σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ' A Pr ὄντ^A PräAkt ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι. Adv
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A Pr τοῦδ^G Pr ἀπαλλάξαι, AorInfAkt λέγων^N Pr
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} κύκλωψ^D πῶμα^A χρὴ^{PräAkt} δοῦναι AorInfAkt τόδε,^A Pr
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A PräAkt βίοτον^A ἥδεως^{Adv} ἄγειν. PräInfAkt
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώση^{PräAktKnj} PräAkt βακχίου^G νικώμενος^N Pr
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμών^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισ^D τις', Pr
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] δὸν^A Pr φασγάνω^D γ'ω^N Pr τῷδ^D Pr ἀποξύνας^N AorSAkt ἄκρον, Adja
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐξ^{Prp} πῦρ^A καθήσω·^{FuAkt} καθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A PerM/P
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seind
- [458] οἴω^{AorKnjAkt} νιν,^A Pr ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἐξ^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὄμμα^A τ'^{Pt} ἐκτήξω^{FuAkt} πυρί. D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ὠσει^{KonAdv} τις^N Pr ἀρμόζων^N PräAkt ἀνήρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ, PräAkt
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὔτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichtragenden
- [463] κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ^{PräAkt} κόρας. A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ̄ι ιού̄ι
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, PerAkt μανόμεσθα PräM/P τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν. D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A Pr καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N AorSAkt σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσ^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ^G Pr ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός. G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.

[469] [Χορός]:	ἔστι ^{PräAkt} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἀν ^{Pt} ὡσπερεῖ ^{KonAdv} σπονδῆς ^G θεοῦ ^G
	ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
[470]	κάγὼ ^{KonN} πρ λαβούμην ^{AorM/POp} τοῦ ^{ArtG} τυφλοῦντος ^G πρᾶματα ^A
	und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
[471]	δαλοῦ; ^G φόνου ^G γὰρ ^{Pt} τοῦδε ^G πρ κοινωνεῖν ^{PräInfAkt} θέλω ^{.PräAkt}
	des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
[472] [Οδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt} γοῦν; ^{Pt} μέγας ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} δαλός. ^N οὐ ^G πρ ξυλληπτέον. ^{AdjN}
	ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ώς ^{Kon} κἀ ^{KonPt} ἀμαξῶν ^G ἔκατὸν ^{Adj} ἀράμην ^{AorM/POp} βάρος, ^A
	so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
[474]	εἰ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} Κύκλωπος ^G τοῦ ^{ArtG} κακῶς ^{Adv} ὀλουμένου ^G πρᾶμ/P
	wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
[475]	όφθαλμὸν ^A ὡσπερ ^{KonAdv} σφηκὶαν ^A ἐκθύψομεν. ^{FuAkt}
	Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
[476] [Οδυσσεύς]:	σιγάτε ^{PrälmvAkt} νῦν ^{Adv} δόλον ^A γὰρ ^{Pt} ἔξεπίστασαι ^{PräM/P}
	schweigt nun List denn du verstehst genau.
[477]	χῶταν ^{Kon} κελεύω, ^{PräAkt} τοῖσιν ^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι ^D
	und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
[478]	πείθεσθ'. ^{PräM/Plmv} ἔγω ^N πρ γὰρ ^{Pt} ἄνδρας ^A ἀπολιπών ^N αορSAkt φίλους ^{AdjA}
	gehorcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA} ἔνδον ^{Adv} ὄντας ^A πράκτη ^{PräAkt} οὐ ^{Pt} μόνος ^{AdjN} σωθήσομαι. ^{FuM/P}
	die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
[480]	καίτοι ^{Pt} φύγοιμ' ^{AorAktOp} ἀν ^{Pt} κάκβέβηκ' ^{PerAkt} ἄντρου ^G μυχῶν. ^G
	doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen-
[481]	ἄλλ, ^{Kon} οὐ ^{Pt} δίκαιοιν ^{AdjN} ἀπολιπόντι ^A αορSAkt ἔμοὺς ^{AdjA} φίλους, ^{AdjA}
	aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	ξὺν ^{Prp} οἴστερο ^D πρ ἥλθον ^{AorSAkt} δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι ^{AorInfM/P} μόνον. ^{AdjA}
	mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, ^{PrälmvAkt} τίς ^N πρώτος, ^{AdjNSup} τίς ^N πρ δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πρώτῳ ^{AdjDSup}
	auf, wer erste, wer aber auf ersten
[484]	ταχθεὶς ^N πρᾶσι ^{PräPas} δαλοῦ ^G κώπην ^A ὄχμάσας ^N αορSAkt
	gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ^G ξω ^{Adv} βλεφάρων ^G ὕσας ^N αορSAkt
	des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA} ὄψιν ^A διακναίσει; ^{FuAkt}
	helle Sicht wird zerschaben;
[487]	σύγα ^{ij} σύγα. ^{ij} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μεθύων ^N πρᾶAkt
	still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν ^{AdjA} κέλαδον ^A μουσιζόμενος ^N πρᾶM/P
	unlieb Lärm musik machend
[490]	σκαύδος ^{AdjN} ἀπωδός ^{AdjN} καὶ ^{Kon} κλαυσόμενος ^N πρᾶM/P
	ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ ^{PräAkt} πετρίνων ^{AdjG} ξέω ^{Adv} μελάθρων ^G
	geht der steinernen hinaus Hallen
[492]	φέρε ^{PrälmvAkt} ντι ^A κώμοις ^D παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}
	bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
[493]	τὸν ^{ArtA} ἀπαίδευτον. ^{AdjA}
	den Ungebildeten.
[494]	πάντως ^{Adv} μέλλει ^{PräAkt} τυφλὸς ^{AdjN} εἶναι. ^{PräInfAkt}
	ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN} ὅστις ^N πρ εὐιάζει ^{PräAkt}
	selig wer immer euia ruft
[496]	βοτρύων ^G φίλαισι ^{AdjD} πηγαῖς ^D
	der Trauben lieben Quellen

[497]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἐκπετασθεῖς, ^N _{AorPas}
[498]	zu Umzug aus gespannt worden seiend, φίλον ^{AdjA} ἄνδρ ^A ὑπαγκαλ(ζων ^N _{PräAkt}
	lieben Mann um armend
[499]	ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις ^D τε ^{Pt} ξανθὸν ^{AdjA}
	auf Lagern auch blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N _{PräAkt} ἔταίρας ^G
	der üppigen habend Hetäre
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό ^A
	salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	στρυχον, ^A αὐδῆ ^{PräAkt} δέ ^{Pt} θύραν ^A τίς ^N _{Pr} οἴξει _{FuAkt} μοι; ^D _{Pr}
	Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]: παπαπά· ^{ij} πλέως ^{AdjN} μὲν ^{Pt} οἴνου, ^G
ραραρά· voll zwar Weines,
[504] γάνυμα _{PräM/P} δέ ^{Pt} δαιτὸς ^G ἥβη, ^D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
[505] σκάφος ^N ὀλκὰς ^N ὡς ^{Adv} γεμισθεὶς ^N _{AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506] ποτὶ ^{Prp} σέλμα ^A γαστρὸς ^G ἄκρας. ^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
[507] ὑπάγει _{PräAkt} μ ^{,A} Pr ὁ ^{ArtN} χόρτος ^N εὔφρων ^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508] ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἥρος ^G ὄραις ^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509] ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ^A ἀδελφούς. ^A
zu Kyklopen Brüder.
[510] φέρε _{PrälmvAkt} μοι, ^D _{Pr} ξεῖνε, ^V φέρ', _{PrälmvAkt} ἀσκὸν ^A ἐνδος ^{Adv} μοι. ^D _{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]: καλὸν ^{AdjA} ὅμμασιν ^D δεδορκώς ^N _{PerAkt}
schön mit Augen gesehen habend
[512] Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερῷ _{PräAkt} μελάθρων. ^G
schön tritt hinaus der Hallen.
[513] —παπαπά· ^{ij} φιλεῖ _{PräAkt} τίς ^N _{Pr} ἡμᾶς. ^A Pr -
—ραραρά· liebt jemand uns.
[514] λύχνα ^A δ' ^{Pt} ἀμμένον ^A _{PerM/P} δαία ^{AdjA} σὸν ^{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515] χρόα ^A χώς _{Kon} τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N
Haut und wie zart Nymphe
[516] δροσερών ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων. ^G
tau frischer von innen Höhlen.
[517] στεφάνων ^G δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} μία ^{AdjN} χροιά ^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
[518] περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κράτα ^A τάχ ^{'Adv} ἔξομιλήσει. _{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

[519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ^V ἄκουσον. _{AorlmvAkt} ὡς ^{Kon} ἐγὼ ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
[520] τούτου ^G τρίβων ^N εἴμ', _{PräAkt} δύ ^A πιεῖν _{AorInfAkt} ἔδωκά _{AorAkt} σοι. ^D _{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]: ὁ ^{ArtN} Βάκχιος ^N δέ ^{Pt} τίς ^N _{Pr} θεὸς ^N νομίζεται; _{Präm/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
[522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ^D ἐς ^{Prp} τέρψιν ^A βίου. ^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω _{PräAkt} γοῦν ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ἡδέως ^{Adv} ἐγώ. ^N _{Pr}
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.

- [524] [Οδυσσεύς]: τοίσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδένα^A _{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεός^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N _{PräAkt}
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ^{PräAktKnj} τις,^N _{Pr} ἐνθάδι^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ^{PräAkt} σῶμα^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A _{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ',^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D _{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A _{Pr}
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N _{PräAkt} νῦν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνει^{PrälmvAkt} κεύθυμει,^{Kon} _{PrälmvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} μ'^A _{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G προσδούναι^{AorInfAkt} ποτοῦ.^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N _{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.^{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N _{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ϕιλεῖ.^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ξμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὕτις^N _{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσει^E μου.^G
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄ⁱ τάν,^V πεπικότ'^A _{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρή^{PräAkt} μένειν.^{PrälmvAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλθιος^{AdjN} δστις^N _{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N _{AorSAkt} κῶμον^A ϕιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δς^N δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D με(ν)_I _{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι^N δρῶμεν,^{PräAktKnj} ω̄ⁱ Σιληνέ;^V σοὶ^D _{Pr} μένειν^{PrälmvAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τι^N γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ.^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἥλιου^G πίνειν^{PrälmvAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητι^{AorPaslmv} νῦν^{Adv} μοι^D _{Pr} πλευρὰ^A θεὶς^N _{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού.ⁱ
siehe da.
- [545] τι^N δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθε^{Adv} μού^G _{Pr} τ(θης);^{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N _{PräAkt} τις^N _{Pr} καταβάλῃ.^{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N _{PräAkt} σὺ^N _{Pr} βούλη^P κάτθες^{AorAktlmv} αὐτὸν^A _{Pr} ἔς^{Prp} μέσον.^A
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N δ',^{Pt} ω̄ⁱ ξέν,^V εἰπε^{AorAktlmv} τούνομ^{'ArtA} ὅ^N _{Pr} τι^N _{Pr} σε^A _{Pr} χρή^{PräAkt} καλεῖν.^{PrälmvAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν^A _{Pr} χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A _{Pr} λαβών^N _{AorSAkt} σ'^A _{Pr} ἐπαινέσω;^{FuAkt}
Niemand Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A ἐταίρων^G ὑστερον^{Adv} θοινάσομαι.^{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδως^C _{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος^N _{Pr} τι^N δρᾶς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρα;^{Adv}
du da, was tast du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ξμ'^A _{Pr} οὔτος^N _{Pr} ἔκυσεν,^{AorAkt} οὐ^{Kon} καλόν^{AdjA} βλέπω.^{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση^{AorAktKnj} φιλῶν^N _{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A _{PräAkt} σε.^A _{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ^{Kon} μού^G_{Pr} φησ'^{PräAkt} ἔραν^{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς;^{FuAkt} δὸς^{AorAktImv} οὔτως.^{Adv}
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γε^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἵδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαί^{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ',^{Kon} ω̄^{ij} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοὶ^D_{Pr} ἔστιν^{PräAkt} ὡς^{Kon} λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ίδού, ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως,^{Adv} κάτ^{KonAdv} ἔκπιε,^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ώσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὄρᾶς^{PräAkt} πίνοντα^A_{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
und wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ^{ij} ᾧ, ^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἥδεως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ω̄^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.^{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ἄμπελος^N τῆμῆ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,^{PräAkt} σύγα^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας,^{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνη^{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδού, ^{ij} λαβών^N_{AorSAkt} ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.^{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ^{PräAkt} τῷ^{ArtD}_{Pr} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης^{AorAktKnj} γε^{Pt} δαΐτ^D_{Pr} πρὸς^{Prp} πολλῆ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγχας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prt} ὕπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
benetzt habend durstlos Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν^{Kon} δ',^{Pt} ἐλλάπης^{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ^{FuAkt} σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
ioú ioú,
- [577] ώς^{Adv} ἔξενευσα^{AorAkt} μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ^{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,^{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαμι'.^{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι^{PräAkt} με.^A_{Pr} —
—nicht wohl würde ich küssen: die Grazien versuchen mich.
- [582] ὄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

- [583] κάλλιστα, Adv νὴ Prp τὰς ArtA **Χάριτας.** A —ῆδομαι_{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς_{ArtD} παιδικοῖσ_{AdjD} μᾶλλον_{AdvKmp} ἥ Kon τοῖς_{ArtD} θήλεσιν. D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἔγὼ_N Pr γὰρ_{Pt} δέ_{ArtN} Διός_G εἰμι_{PräAkt} Γανυμήδης, N Κύκλωψ; V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ_{Pt} μὰ_{Prp} Δί', A ὅν_{Pr} ἀρπάζω_{PräAkt} γ'_{Pt} ἔγὼ_N Pr κ'_{Pt} τοῦ_{ArtG} Δαρδάνου. G
ja bei Zeus, den rabe doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, _{PerAkt} παιδεῖς. V σχέτλια_{AdjA} πείσομαι_{FuM/P} κακά. Adja
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ_{PräM/P} τὸν_{ArtA} ἔραστὴν^A κάντρυφᾶς_{Kon} πεπωκότι; PerAkt
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· ij πικρότατον_{AdjASup} οἴνον^A δψομαι_{FuM/P} τάχα. Adv
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} δή, Pt Διονύσου_G παίδες, N εὔγενη_{AdjA} τέκνα, A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον_{Adv} μὲν_{Pt} ἀνήρ. N τῷ_{ArtD} δέ_{Pt} ὑπνῷ_D παρειμένος_N PerM/P
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ_{Adv} ἔξ_{Prp} ἀναιδοῦς_{AdjG} φάρυγος_G ὡθήσει_{FuAkt} κρέα. A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς_N δέ_{Pt} ἔσωθεν_{Adv} αὐλίων_G ὡθεῖ_{PräAkt} καπνὸν_A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται. PerM/P κούδεν_{KonPtA} ἄλλο_{AdjA} πλὴν_{Pt} πυροῦν_{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος_G ὄψιν^A ἀλλά_{Kon} ὅπως_{Kon} ἀνήρ^N ἔσῃ. FuM/P
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας_G τὸ_{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος_{Kong} ξέομεν. FuAkt
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δέ_{Pt} ἔς_{Prp} οἴκους, A πρύν_{Kon} τἱ_{Pr} τὸν_{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSlInfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον. _{AdjA} ὡς_{Kon} σοι_D τάνθάδ'_{ArtA} ἔστιν_{PräAkt} εὔτρεπη_{AdjN}.
Ungehöriges: so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἕφαιστος, V ἄναξ^V Αἰτναῖε, AdjV γείτονος_G κακοῦ_{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν_{AdjA} πυρώσας_N ὅμμ^A ἀπαλλάχθηθ', AorPaslmv ἄπαξ, Adv
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ_N τ', Pt ὦ_{ij} μελαίνης_{AdjG} Νυκτὸς_G ἐκπαίδευμ', V "Υπνε, V
du doch, o der schwarzen Nacht Zöglings, Schlaf,
- [602] ἄκρατος_{AdjN} ἔλθε_{AorAktlmv} θηρὶ_D τῷ_{ArtD} θεοστυγεῖ, AdjD
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ_{Kon} μὴ_{Pt} πτ_{Prp} καλλίστοισ_{AdjDSup} Τρωικοῖς_{AdjD} πόνοις_D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτὸν_{Pr} τε_{Pt} ναύτας^A τ'_{Pt} ἀπολέσητ' AorAktKnj Odysseus
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten
- [605] ὑπ_{Prp} ἀνδρός, G ὡ_{Pr} θεῶν_G οὐδὲν_N ἥ Kon βροτῶν_G μέλει. PräAkt
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ἥ Kon τὴν_{ArtA} τύχην^A μὲν_{Pt} δαίμον^A ἥγεισθαι_{PräM/PInf} χρεών, N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ_{ArtN} δαιμόνων_G δὲ_{Pt} τῆς_{ArtG} τύχης_G ἐλάσσονα. AdjNKmp
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν_{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως_{Adv} ὁ_{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ_{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ_D γὰρ_{Pt} τάχα. Adv
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους_{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας. A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη_{Adv} schon

- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N PerM/P
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται^{PräM/P} ἔς^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος·^N ἀλλ᾽^{Kon} ἵτω^{PräAktImv} Μάρων·^N
Spross aber soll gehen Maron·
- [616a] πρασσέτω·^{PräAktImv}
soll handeln·
- [617] μαινομένου^G Präm/P ἔξελέτω^{AorAktImv} βλέφαρον^A Kú
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπός,^G ὡς^{Kon} πίη^{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] Κάγω^{KonN} Pr
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSinfAkt} θέλω^{PräAkt}
sehnswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N AorSAkt ἐρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ'^{Pt} ἔς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ὀφίξομαι;_{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε;_{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N AorSAkt ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἔῷ._{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί_{PräM/Plnf} τινα^A
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς^{Kon} μη^{Pt} ἔξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,_{AdjN} ἔστ^{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὕψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῇ_{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἔγκαψαντες^N AorSAkt αἱθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε^{PrälmvAkt} νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἔψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες.^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N τάξεις_{FuAkt} οὔστινας^A πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἔκκασιν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N Pr μέν^{Pt} ἔσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν_{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες^N PerAkt ὡθεῖν_{PräAktInf} ἔς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ^{Pt} ἐμοῖ^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθημεν_{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ἔξ^{Prp} ὅτου.^G Pr
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθητε;_{AorM/P}
stehend seiend würdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὅμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστοι^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ήμιν^D Pr κόνεος^G ἢ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^{KonPta} οὖδε^N Pr σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.

- [643] [Χορός]: ὅτι^ή Kon τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ύάχυν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
[644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
[645] τυπτόμενος,^N PräM/P αὔτη^N Pr γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
[646] ἀλλ'^{Kon} οἴδ'^{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθῆν^{AdjA} πάνυ, Adv
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
[647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
[648] στείχονθ^A PräAkt ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} πάιδα^A γῆς, G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
[649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη^{PlqAkt} σ'^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
[650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
[651] χρῆσθαί^{PräM/Plnf} μ'^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A σθένεις,^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
[652] ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευξ^{PrälmvAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} εύψυχίαν^A
aber nun befehl doch, damit Mut
[653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
[654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ'.^A ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
[655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἵω^{ij} ἵω^{ij} γενναιότατ^{AdjSupV} ώ^{PrälmvAkt}
io io- edelster stoßt
[657] θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ['].^{PrälmvAkt} ἔκκαίετε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
[658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
[659] τυφέτω^{PrälmvAkt} καιέτω^{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen
[660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
[661] τόρνευ'^{PrälmvAkt} ἔλκε^{PrälmvAkt} μή^{Pt} σ'^A Pr ἔξιδυνηθεὶς^N AorPas
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
[662] δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
[663] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} κατηνθρακώμεθ'^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὄ^{ArtN} παιάν·^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D Pr τόνδ',^A Pr ώ^{ij} Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian- sing mir diesen, o Kyklops.
[665] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὡς^{Kon} ὑβρίσμεθ',^{PerM/P} ώς^{Kon} ὠλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
[666] ἀλλ'^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ',^G Pr ξέω^{Adv} πέτρας^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
[667] χαίροντες,^N PräAkt οὐδὲν^N Pr ὄντες.^N PräAkt ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend. bei Toren denn
[668] σταθεὶς^N AorPas φάραγγος^G τάσδ',^A Pr ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
[669] [Χορός]: τὶ^N Pr χρῆμ'^A ἀντεῖς^{PräAkt} ώ^{ij} Κύκλωψ.^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed}
ging zugrunde.
[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.^{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.
[670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.

- [671] [Χορός]: μεθύων^N PräAkt κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prt} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunkener fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N Pr μ' A Pr ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ούδεις^N Pr ἡδίκει.^{ImplAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N Pr με^A Pr τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} εἰ^{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N Pr
wie doch du
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ' A Pr οὔτις^N Pr ἀν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} Οὔτις^N Pr ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: ούδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
- nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν' ^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ' A Pr ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N Pr μοι^D Pr δοὺς^N AorSAkt τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἴνος^N καὶ^{Kon} παλαιεσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prt} Θεῶν,^G πεφεύγασ'.^{PerAkt} ή^{Kon} μένουσ'.^{PräAkt} ζσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὔτοι^N Pr σιωπή^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N AorSAkt ἔστήκασι.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G Pr τῆς^{ArtG} χερός;^G
- welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prt} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G Pr
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prt} αὐτῇ^D Pr τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prt} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N AorSAkt κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A Pr διαφεύγουσ'.^{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D Pr ἐπει^{Kon} τῇδ'.^D Pr εἴπας;^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D Pr λέγω.^{PräAkt}
nein. dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῆ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου^{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prt} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^J γελῶμαι.^{Präm/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ' A Pr ἐν^{Prt} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich. verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὔτος^N Pr ἔστι^{PräAkt} σου.^G
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὥ^J παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G Pr
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ^A Όδυσσέως^G τόδε.^A Pr
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας;^{AorAkt} wie sagtest du; ὄνομα^A μεταβαλὼν^N verändernd Namen^N verändernd καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt} neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A γέ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N AorSAkt gezeugt habende φύσας^N AorSAkt verändernd ὄνόμαζ'^{AorAkt} nannte ὄνομαζ' AorAkt λέγεις.^{PräAkt} neues sagst du.
- [693] δώσειν^{FuInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην^{AorMed} schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ' ^A ἔταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην.^{AorMed} wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰστ.^{JJ} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεράινεται.^{PräM/P} weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G Pr σχήσειν^{FuInfAkt} μ'^A Pr ἔφη^{ImpAkt} blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A τοι^{Pt} Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας^A ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G ἐθέσπισεν,^{AorAkt} Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^{PräM/P} viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} ο'^A ἄνωγα:^{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'^{PerAkt} ὅπερ^A λέγεις.^{PräAkt} weinen dich habe ich befohlen. und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεὼς^G σκάφος^A ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω^{FuAkt} πίλ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔξ^{Prp} τ'^{Pt} ἐμῆν^{AdjA} πάτραν.^A werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἔπει^{Kon} σε^A τῆσδ^G Pr ἀπορρήξας^N AorAkt nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend πέτρας^G
- [705] αὐτοῖσι^D συνναύταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βαλὼν.^N mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὥχθον^A εἴμι,^{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὧν^N τυφλός,^{AdjN} hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι'^{Prp} ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε^G Pr προσβαίνων^N PräAkt ποδό.^D durch der ringsum geborenen dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδ^G Pr ὄνυσσέως^G wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N PräAkt τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχώ^D δουλεύσομεν.^{FuAkt} seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.